

# 合作框架协议书

## Рамочное соглашение о сотрудничестве

昌吉市  
г. Чанцзи

2025 年 10 月 «6» 日  
«6» октября 2025 года

中国新疆维吾尔自治区昌吉市«中国农业科学院西部农业研究中心»（甲方）与俄罗斯梁赞州雷布诺伊市联邦国家预算科研单位«联邦蜂业科学中心»（乙方），以下简称双方，就开展长期科研合作达成协议。

«Институт Западного сельского Хозяйства Китайской академии сельскохозяйственных наук» Синьцзян-Уйгурского автономного района (СУАР) Китайской Народной Республики - г. Чанцзи (сторона А) и Федеральное государственное бюджетное научное учреждение «Федеральный научный центр пчеловодства» - Российской Федерации, Рязанской области, г. Рыбное, (сторона Б), далее Стороны, договорились о проведении долгосрочных научных научно-исследовательских работ.

### 第一条 协议内容

#### СТАТЬЯ 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 双方同意在各自职权范围内，开展涉及养蜂业各领域合作。

1.1 По взаимному согласию Стороны договариваются содействовать сотрудничеству в области пчеловодства в всех направлениях на уровне компетенций каждой из сторон.

### 第二条 定位、目标和主要任务

#### СТАТЬЯ 2. МЕСТО, ПОЛОЖЕНИЕ, ЦЕЛИ И ОСНОВНЫЕ ФУНКЦИИ

2.1. 依托中国农业科学院西部农业研究中心和俄罗斯梁赞州雷布诺伊市联邦国家预算科研单位«联邦蜂业科学中心»开展合作，合作人员由双方单位确定。

2.1. Сотрудничество на базе института Западного сельского Хозяйства Китайской академии сельскохозяйственных наук КНР и Федерального научного центра пчеловодства РФ г. Рыбное, Рязанской области. Состав сотрудников определяется учреждениями Сторон.

2.2. 开展蜂业标准化、蜂产品质量与安全研究合作；

2.2. Совместные исследования по стандартизации пчеловодства, качеству и безопасности продуктов пчеловодства.

2.3. 开展蜜蜂养殖、蜂产品生产、蜂疗技术的教育培训合作；

2.3. Сотрудничество в сфере просвещения и технической тренировки содержания пчелиных семей, производства продуктов пчеловодства и апитерапии;

2.4. 开展蜜蜂授粉技术应用合作；

2.4. Совместное использование технологии опыления пчел;

签字：\_\_\_\_\_



Подпись: \_\_\_\_\_



- 2.5. 开展蜜源植物资源管理和自然资源利用研究合作；  
2.5. Совместное использование рационального использования медоносных ресурсов и природопользования;
- 2.6. 开展蜜蜂遗传资源保护及品种选育研究合作；  
2.6. Совместное использование сохранения генетических ресурсов медоносной пчелы, селекции и разведения медоносных пчел;
- 2.7. 开展养蜂业信息服务合作；  
2.7. Сотрудничество в сфере информационного обслуживания пчеловодства;
- 2.8. 蜜蜂疾病治疗相关的交流合作；  
2.8. Обмен и совместные разработки в профилактике и лечении медоносных пчел от различных болезней;
- 2.9. 开展科技人才交流与培训活动。  
2.9. Совместное проведение мероприятий по обмену и обучению научно-технических кадров.

### 第三条 合作组织

#### СТАТЬЯ 3. ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА


- 3.1. 双方应在本框架合作协议（编号：№ 2025-1011，签署日期：2025年10月6日）预先协商的基础上，各自为对方提供最佳条件，以便有效完成本框架协议中规定的工作。
- 3.2. 经双方协商同意，可派出人员到对方单位，开展本框架内的相关研究工作。
- 3.3. 双方至少每一年举行一次工作会谈，商讨开展的业务活动和科研方案，交换交流双方感兴趣的各种基本信息。
- 3.4. 为进行联合研究，双方可以申请赠款和争取项目资助。

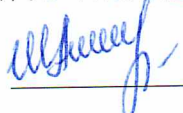
- 3.1. Каждая из сторон, по предварительному согласованию между сторонами настоящего рамочного соглашения о сотрудничестве № 2025-1011 от 06.10.2025, обязана создать другой стороне оптимальные условия для эффективного выполнения работ в рамках настоящего Соглашения.
- 3.2. Одна Сторона по соглашению с другой Стороной может направлять в служебные командировки своих сотрудников в рамках совместных работ.
- 3.3. Стороны будут проводить рабочие встречи не реже 1 раз в год для обсуждения вопросов деятельности научных исследований(проектов), которые будут проводиться или для обмена общей информацией по различным вопросам, представляющим интерес для Сторон.
- 3.4. С целью проведения совместных исследований Стороны могут подавать заявки на грантовую и конкурсную поддержку.

### 第四条 经费筹措

#### СТАТЬЯ 4. ФИНАНСИРОВАНИЕ

- 4.1. 双方积极争取本国政府科技合作经费支持；
- 4.2. 活动资金来自合作项目经费，由各自单位自有资金和法律允许的其他来源

签字：\_\_\_\_\_ 

Подпись: \_\_\_\_\_ 

方式解决；

4.3. 互派专家开展合作研究时，如乙方遇到缺少资金的困难，需提前书面通知另一方，以便对方提前做好申请资金准备。

4.1. Подача заявки на дополнительное финансирование в ведомства своей страны для реализации научно-исследовательского проекта.

4.2. Финансирование деятельности осуществляется за счёт средств совместных проектов, собственных средств институтов и других разрешенных законодательством источников.

4.3. При возникновении у какой-либо из сторон отсутствия финансирования в ходе обмена специалистами, эта Сторона должна письменно сообщить другой Стороне о составлении сметы затрат на прием делегации.

## 第五条 资产与成果 СТАТЬЯ 5. ИМУЩЕСТВО

5.1. 双方在合作期间对自己的资源和材料拥有使用权，有权按照本国法律使用这些资源；

5.2. 合作研究成果共享，各方拥有在本国优先登记合作研究成果的权利；

5.1. Каждая из Сторон сохраняет право на свое имущество, используемое в течение срока деятельности сотрудничества, Стороны имеют право использовать это имущество в соответствии с национальным законодательством своей страны.

5.2. Стороны имеют право на авторство и использование полученных результатов согласно объема выполненной работы, что определяется сторонами в дополнительном соглашении. Каждая из Сторон обладает приоритетным правом на регистрацию результатов совместного исследования на территории своей страны.

## 第六条 保密义务与双方责任 СТАТЬЯ 6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. 本协议实施过程中，各方和实验室不得向第三方泄露和转让涉密信息。本协议中的“涉密信息”是指双方约定的保密信息以及本协议的条款内容；

6.2. 双方同意仅在执行本协议及补充协议框架内，使用来自对方的涉密信息，各方对自己的员工失误行为负责。

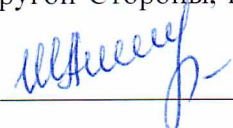
6.3. 双方承诺不采取任何可能对彼此造成经济和(或)其他损害的行动，包括不披露双方认为属于机密的信息。

6.1. В течение сроков действия настоящего Соглашения и по истечении этих сроков каждая Сторона и Лаборатория обязаны не разглашать конфиденциальную (частную) информацию, полученную от другой Стороны, и

签字：\_\_\_\_\_



Подпись：\_\_\_\_\_



не передавать эту информацию третьей стороне, за исключением случаев письменного согласия Сторон на это и случаев, предусмотренных законодательством РФ и КНР. Под «конфиденциальной информацией» в настоящей статье понимается частная информация, определенная изначально как конфиденциальная или провозглашенная конфиденциальной позже, а также условия и положения настоящего Соглашения.

6.2. Обе Стороны согласны использовать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны, исключительно в рамках использования настоящего Соглашения и дополнительных соглашений к нему. Каждая Сторона несет ответственность за действие и бездействие своих работников.

6.3. Стороны обязуются воздерживаться от любых действий, которые могут нанести экономический и/или иной ущерб друг другу, в том числе не разглашать сведения, признаваемые Сторонами конфиденциальными.

## 第七条 协议有效期

### СТАТЬЯ 7. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

7.1.本协议自签字之日起生效;

7.2.协议签字日期为2025年10月«6»日,有效期至2030年10月6日;

7.3.如果任何一方需要续签或终止协议,应在本协议终止之日前6个月内书面通知对方。

7.4.在本协议的有效期限结束前,如果双方未通知对方终止协议,本协议将自动延长一年。

7.1. Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания.

7.2. Срок действия настоящего Соглашения составляет с «6» октября 2025 года по 6 октября 2030 года.

7.3. При возникновении у какой-либо из Сторон необходимости расторгнуть или возобновить настоящее Соглашение, эта Сторона должна письменно сообщить другой Стороне о своем намерении за 6 месяцев до даты окончания действия настоящего Соглашения.

7.4. По окончании срока действия настоящего Соглашения в случае, если ни одна из Сторон до этого срока не уведомит другую в письменном виде о его расторжении, действие настоящего Соглашения автоматически продолжается на 1 год.

中方代表: 中国农业科学院西部农业研究中心 主任高雷

地 址: 831199 中国新疆昌吉市昌五路151号

电 话: +86 (0994) 2337015

传 真: +86 (0994) 2337015

E-mail: 278747197@qq.com; hexi@caas.cn;

#### Подпись Китайской стороны:

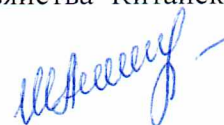
Директор учреждения «Институт Западного сельского Хозяйства Китайской академии сельскохозяйственных наук»

Гао Лэй

签字: \_\_\_\_\_



Подпись: \_\_\_\_\_



**Адрес:** 831199, ул. Чаньу Лу, дом 151, г. Чанцзи, СУАР, Китай.

**Тел.** +86 (0994) 2337015

**Факс.** +86 (0994) 2337015

**E-mail:** 278747197@qq.com; hexi@caas.cn;

**Российская сторона:** Исполняющая обязанности директора Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр пчеловодства» Шестакова Анастасия Ивановна

**Адрес:** 391110 Рязанская область, г. Рыбное, Почтовая, 22

**Тел:** +7(49137)5-15-47

**E-mail:** rybnobee@mail.ru

**Подпись Российской стороны:**

Исполняющая обязанности директора Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр пчеловодства» Шестакова Анастасия Ивановна

Адрес: 391110 Рязанская область, г. Рыбное, Почтовая, 22.

Тел. +7(49317)5-15-47

E-mail: rybnobee@mail.ru



签字: \_\_\_\_\_

A handwritten signature in black ink, appearing to be the Chinese characters "高博" (Gao Bo), written over a horizontal line.

Подпись: \_\_\_\_\_

A handwritten signature in blue ink, appearing to be the Russian name "Анастасия Шестакова", written over a horizontal line.